



Ciao Toulouse

Bulletin de l'Association "L'Italie à Toulouse"

Juin 2003

Le mot de la Présidente

Dans l'ensemble, l'année s'est bien passée, avec des résultats très encourageants. J'adresse mes remerciements à tous ceux qui par leur collaboration et leur participation ont fait le succès des activités programmées, comme par exemple la sortie de Martes Tolosane. Le voyage à Rome s'est déroulé dans les meilleures conditions et a suscité l'enthousiasme de tous les participants. L'atmosphère de Rome est toujours magnifique et unique.

Le programme pour 2003/2004 est en préparation et, comme je l'ai souvent affirmé, il est dans notre intention de l'améliorer

par des activités originales et intéressantes. J'espère que vous les suivrez avec un plaisir renouvelé et que vous nous ferez part de vos idées et de vos souhaits.

Une manifestation exceptionnelle est prévue d'ici décembre 2003: les dix années de vie de notre Association. Souhaitons de bénéficier tout l'été du temps magnifique de ces derniers jours pour passer de bonnes vacances, prendre enfin un peu de repos et nous détendre. L'Association prendra aussi un peu de vacances, mais assurera une permanence durant le mois de juillet.

P. S. nous sommes toujours demandeurs et attendons votre participation à nos activités.

Luisa Ascolese



Dans ce numéro

page 2 « Les élèves racontent »

pages 3 et 4 « Spécial Voyage »

page 5 « L'actualité - La biographie »

page 6 « Les jeux »

Une surprise inattendue

Vendredi 28 mars, 20 h 15, le soir souffle un petit vent un peu froid, mais des petites étoiles timides brillent dans le ciel. J'arrive à l'entrée principale du cimetière de Blagnac. Je me gare à côté d'autres voitures, mais il n'y a personne sur la route. Je sors et je commence à marcher, mon mari me dit: "Tu es certaine que c'est la bonne direction?" Je ne réponds pas, et les enfants me suivent en silence. Soudain on voit de la lumière, la Chapelle Saint Exupère est toute illuminée. Nous n'arrivons même pas à rentrer quelqu'un nous

salue "Heilà, anche tu qui?", et quelqu'un d'autre "Ciao, come stai? da quanto tempo non ci vediamo!".

Nous rentrons dans la chapelle et j'aperçois entre la foule Andrée qui me dit:

"Heureusement que tu es arrivée, je commençais à me sentir toute seule!".

Nous rentrons dans la salle et à 20 h 45 le spectacle commence.

Peu à peu l'ambiance se réchauffe d'intonations italiennes, "I Chiassosi", troupe théâtrale de la section italienne du Mirail présente deux pièces napolitaines en

langue italienne: "Amicissimi" de Peppino De Filippo et "Bellavita Carolina" de Manlio Santanelli, mises en scène par Jean-Claude Bastos.

Quelle surprise inattendue! On respire un air d'Italie et de Naples, aussi! Pour moi, vraie napolitaine c'est vraiment une soirée particulière, un petit morceau de ma ville arrivé en France!

Parmi les acteurs, Rita Formica joue un petit rôle, qu'elle a rendu grand par son interprétation. Bravo à Rita et un bravo à tout le monde pour l'accomplissement de cette soirée fort bien réussie.

Marina Olibet

Visita a Martres Tolosane

Sabato 22 Marzo, un gruppo di cinquanta persone, membri dell'Associazione "L'Italie à Toulouse" ha visitato Martre Tolosane. L'appuntamento era fissato alle dieci davanti all'ufficio di turismo. Ci siamo accomodati al Municipio e siamo stati accolti dal sindaco, la signora Brigitte Redinger. Dopo alcune parole di benvenuto, è stata offerta una prima colazione agli invitati. Un piccolo treno è venuto a cercare il gruppo e lo ha condotto alla fabbrica di ceramica di Matet. Il direttore ci ha fatto fare un giro guidato della fabbrica (preparazione della terra, fabbricazione e decorazione) che è terminato nel negozio per l'acquisto di alcuni oggetti.

I debuttanti e l'italiano

L'italiano mi piace molto perché è bellissimo quando si ascolta. In più adoro i meccanismi della lingua: sono molto difficili, ma appassionanti. E quanta felicità quando lo si deve scrivere!

Annie Cheymol

L'italiano è una bella lingua molto piacevole da studiare. Per due ore siamo trasportati sotto il sole d'Italia.

Marie Christine Cigagna

I corsi d'italiano mi piacciono molto, penso d'aver fatto molti progressi, spero di essere capace di parlare meglio con la mia famiglia in Italia e penso di continuare l'anno prossimo!

Jean Christophe Setaro

Se lavoro un poco tutti i giorni sarà fantastico passare al secondo anno!

Josianne Bouscasse



A mezzogiorno, sempre con il trenino, siamo andati al ristorante "Chez Castet" per pranzare in modo copioso ed eccellente. Alle quattro del pomeriggio ci siamo ritrovati nel centro città per visitare il museo archeologico e la chiesa.

Questa giornata soleggiata è stata molto piacevole e simpatica!

Marie Claude Monnier

Mi piacciono molto i corsi d'italiano e durante l'estate in vacanza spero di parlare e di farmi capire. Anche solo dopo un anno.

Colette Delga

Il corso d'italiano? Mah è un po' difficile, ma c'è una buona atmosfera con tanti compagni. Non parlo bene l'italiano, ma quando abbiamo iniziato non lo parlavo per niente. Allora sono contento di parlare, leggere e scrivere un poco. Ciao all'anno prossimo.

Pierre Ferreli



Una notte strana ed indimenticabile

Ascoltando al corso una strana storia, mi sono ricordato di una notte che anch'io avevo passato in condizioni strane, quando stavo viaggiando negli Stati Uniti ed in Canada molti anni fa.

Dopo essere stato qualche giorno a Nuova York, dovevo andare a Toronto perché un'amica, conosciuta a Tolosa, mi aveva invitato a casa dei suoi genitori e dovevo passare qualche giorno con loro.

Siccome ero arrivato un giorno prima, preferii andare in albergo quella notte.

Sfortunatamente, non c'erano più camere libere negli alberghi nella parte della città dove mi trovavo. Finalmente, il padrone di uno degli alberghi nei quali ero entrato fece una telefonata ad un altro

e mi disse che mi aveva trovato qualcosa. Mi diede l'indirizzo, ma quando arrivai, quello che trovai non era quello che mi aspettavo:

quello che c'era per me non era una propria camera da letto, ma solo un letto in un angolo del pianerottolo.

Siccome ero stanco, accettai, ma tutta la notte c'era gente che mi passava vicino e guardava chi stava dormendo là. Avevo messo la mia valigia sotto il letto ed il mio portafoglio sotto il materasso ed avevo deciso di non dormire. Ma, nonostante che la gente passasse vicino a me, dormii benissimo e non mi successe niente.

Questa storia l'avevo raccontata molte volte, ma mai in italiano!

Jean Claude Mougibas



Il nostro viaggio a Roma

Eravamo in 42 nel pullman ed abbiamo fatto un viaggio bellissimo.

Roma è una città meravigliosa. I suoi monumenti e le sue piazze indimenticabili, che tutti conosciamo almeno alla TV od al cinema, sui libri o in fotografia. Ma nessuno si rende conto della grandezza dei monumenti e della moltitudine dei capolavori concentrati in una sola città.

Des voyages, nous en avons fait beaucoup, avec une préférence pour les pays lointains. Cette année, «L'association» comme l'appelle Luisa part à Rome, alors après avoir étudié l'italien pendant quelques mois, c'est tentant. Inscription faite avant d'avoir vu le programme. Déception, le voyage se fera en bus! Hésitations... mais, tant pis, nous partirons en bus, puisqu'il faut. Tous les lundis, je demande des nouvelles de ce périple, la préparation a l'air bien laborieuse. Nous voilà partis et ... si vite revenus. Le voyage: SUPER, moins stressant et moins fatigant que l'avion et tellement plus convivial: on discute à chaque arrêt, on parle avec ses voisins, Luisa se croit dans un salon et fait la conversation aux uns et aux autres, les liens d'amitiés se créent. Rome: bellissima, grandiosissima, elegantissima, au-delà de ce que nous

Gli occhi hanno tanto da guardare, che sono troppo stanchi la sera. Abbiamo camminato molto per vedere la maggior parte dei monumenti.

Non conoscevo Roma, ma ci ritornerò benché non abbia potuto gettare un euro nella fontana di Trevi, non c'era acqua, perché il servizio di Nettezza Urbana la stava pulendo e raccogliendo le monete.

Catherine Clastres

avons pu imaginer. C'est presque trop, on est submergé par tant de beautés, l'empilement de toutes les époques, la juxtaposition de différents styles, le tout baignant dans une harmonie bien méditerranéenne. Que les temps libres sont appréciés! Nous avons pu flâner, nous perdre dans les ruelles, manger un gelato en prenant tout notre temps, faire quelques achats, déguster la cuisine des ristoranti. Meme le soleil était du voyage et ne nous a pas quittés. A l'arrivée, on se serait cru à un retour de colonies de vacances, on échange les numéros de téléphone avec nos nouveaux amis, on se promet de se revoir et on sent qu'on le fera, nous avons un lien commun: l'Italie... et Luisa.

Isabelle Clanet

Lucca

Sur le chemin du retour après quelques jours passés à Rome, nous faisons une halte pour un déjeuner champêtre où nous dégustons les produits de la ferme.

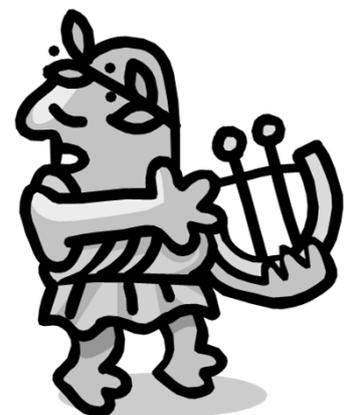
Quelques kilomètres de plus et nous arrivons à LUCCA, cité de la Toscane aux environs de Pise .

Lucca est entourée de remparts de brique rose du XVIIe siècle. Ces remparts ont été aménagés en promenades verdoyantes .

Cité de personnages célèbres tel que Boccherini, Catalini, Puccini dont la maison natale est devenue un musée. Cité aux 99 églises et nombreuses fontaines et places. Unique: la «Piazza Anfiteatro», de forme elliptique, autour de laquelle de pittoresques maisons se sont élevées sur les vestiges des anciennes arènes romaines.

Le centre historique en grande partie réservé aux piétons incite à prolonger la visite afin de mieux connaître et apprécier «Lucca»: petit bijou dans un écrin de verdure.

Monique Dubos



Voici une poésie de **Trilussa**, pseudonyme de **Carlo Alberto Salustri** né à Rome en 1871 et mort en 1950.

Par des poésies et des contes l'auteur dénonce les vices des italiens, utilisant des animaux comme protagonistes.

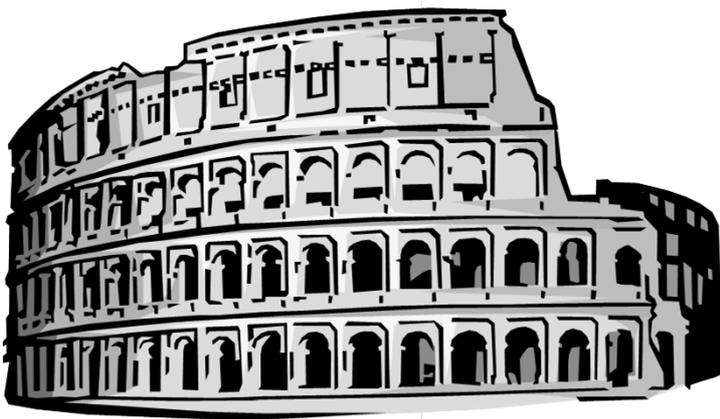
Pour aider votre compréhension nous vous donnons la traduction du dialecte romain en français.

La pecorella

*Una povera pecora imprudente
Passanno un fiume spensieratamente
Casco' nell'acqua, fece glù - glù - glù,
E non se vidde più.
Naturalmente, tutte le compagne,
Saputo er fatto, corsero sur posto
E incominciorno a piagne.
"povera pecorella!"
"lei ch'era tanto bona!"
"lei ch'era tanto bella!..."
puro l'omo cianno'; ma, ne la furia
de dimostrare la pietà cristiana,
invece de strillà "povera pecora!"
strillo' "povera lana!"*

L'agnelle

*Une pauvre agnelle imprudente
Passant près d'un fleuve distraite
Tomba dans l'eau, fit glu, glu, glu,
Et on ne la vit plus.
Naturellement toutes ses amies,
Au courant du fait, coururent là bas
Et commencèrent à pleurer.
"pauvre agnelle !"
"elle était si sage !"
"elle était si belle !..."
l'homme aussi y alla; mais pour se dépêcher
de montrer sa piété chrétienne
au lieu de crier "pauvre agnelle !"
il cria "pauvre laine !"*



Les proverbes...

"Tutte le strade portano a Roma". [Tous les chemins mènent à Rome.]

"Roma non fu fatta in un giorno". [Paris ne s'est pas fait en un jour.]

"Pagare alla romana".
[Chacun payant son écot.]

"Chi va a Roma perde la poltrona". [Qui va à la chasse perd sa place.]

"So' romano de Roma".
[Je suis un romain vrai.]

Impressions sur la présence mafieuse en Sicile

Notre premier contact avec la terre sicilienne remonte à l'année 1994. Nous nous rendons chez des amis qui habitent Acate près de Victoria il nous prêtent leur maison en bord de la mer à Cava d'Aliga dans la province de Ragusa. In nous ont recommandé de ne pas prendre la route de nuit si le ferry arrive à Palerme après 20 h et de coucher dans les environs, ce que nous faisons à Bagheria. Notre étonnement reste toujours sans explication logique! Seul le spectre de la mafia s'impose à nous!! L'explication vient d'elle-même le lendemain, le trois quart du parcours se font sur une « super strada » construite sur pilotis. Une autre surprise est l'arrivée à Gela où l'impression de pauvreté et de mal être saute aux yeux.

La conférence faite par le centre Sicilien de Documentation « Giuseppe Impastato » avec deux de ses représentants: U. Santino et Anna Puglisi montrent que le phénomène mafieux est

bien présent, perdure et que des femmes y sont partie prenante. Ce centre est né à la suite de l'assassinat du jeune Impastato la nuit du 8 au 9 mai 1978 à l'âge de 30 ans alors qu'il est candidat aux élections municipales sur une liste de « Democrazia Proletaria ». Issu d'une famille mafieuse de Cinisi (Pa) il rompt avec son père, qui le chasse de la maison et s'engage dans la lutte anti - mafia à travers des activités politico- culturelles, participant auprès des paysans à leur lutte contre l'expropriation de leur terre pour la construction de la troisième piste de l'aéroport de Palerme (1968). Il faut noter la création d'un journal (1965) et l'adhésion au PSIUP), d'un groupe « Musica et Cultura » (1975) de « Radio Aut » (1976) radio libre autofinancée où il dénonce les crimes des mafieux de Cinisi et de Terrasini en particulier ceux commandités par Gaetano Badalamenti. Il faudra attendre le 6 décembre 2000

pour que la responsabilité des institutions au cours des recherches soit prouvée. Le 5 mars 2001 Vito Palazzolo l'adjoint de Badalamenti est reconnu coupable et condamné à 30 ans de réclusion, le 11 avril 2002 Gaetano Badalamenti est condamné à la réclusion à perpétuité. Si comme je l'ai indiqué au début certaines sont partie prenante dans la mafia d'autres le sont dans la lutte contre la mafia. Leur première manifestation se remarque lors des mouvements paysans de la fin du XIXs. Bien que presque totalement ignorée elle est pourtant significative. Elles ont aussi été cibles et victimes car la logique de la mafia étant l'acquisition et le maintien du pouvoir, ils n'ont jamais fait de distinction d'âge ou de sexe.

P.S.Des documents sont à votre disposition à l'association.

Andrée Prognon

La biographie

Andrea Camilleri, l'un de mes écrivains préférés.

Andrea Camilleri, né à Porto Empedocle, (Agrigento), en 1925, vit depuis des années à Rome. Metteur en scène, scénariste, auteur pour le théâtre et la Télévision, ce n'est qu'en 1992 qu'il devient un écrivain à succès. Ses livres sont traduits en 22 langues.

Son nom, aujourd'hui, est désormais lié à celui du Commissaire Montalbano, le protagoniste d'une série de «polars» dont le premier, «La forma dell'acqua», est publié en 1992. Depuis maintenant des années, les enquêtes du Commissaire Salvo Montalbano, ainsi que les atmosphères et le langage italo-sicilien des personnages de ces romans, fascinent des milliers de lecteurs. Qui est-il, ce Commissaire Montalbano ? «C'est un anti-héros, un type très ordinaire,

plein de contradictions et donc très humain; il pourrait être votre voisin de palier... », dit Camilleri de son personnage. Le bougon Salvo Montalbano mène ses enquêtes dans la Sicile d'aujourd'hui, une terre où les traditions sont ancrées dans l'esprit des gens, mais les assassinats, la corruption politique et les trafiques gérés par la Mafia, ont pris une dimension qui va bien au-delà de la réalité de l'île.

Face à la monstruosité de ce nouveau genre d'actes criminels (qui vont jusqu'aux trafiques d'enfants et d'organes voir 'Il giro di boa', le dernier roman), le Commissaire modifie au fur et à mesure son comportement, s'interroge sur son métier, se laisse aller à des réflexions amères. Il est spontané ou raisonnable, effrayé ou

inconscient. Mais une chose est certaine: il veut représenter «Lo Stato», c'est à dire l'idée d'une loi qui comprend et protège, qui sait agir en toute liberté par rapport à l'autre «Stato», celui de la corruption, des jeux de pouvoir et de la manipulation de l'information.

Pourquoi utiliser aussi le dialecte ? «Parce que le dialecte offre encore un degré supérieur d'expressivité; il me donne le bonheur d'utiliser des mots qui rendent mieux mon idée.» Répond Camilleri dans une interview .

Ce qui est encore vrai dans toute les régions d'Italie.

Pour finir, il ne faut pas oublier que Camilleri a un talent si particulier dans la description des saveurs, des odeurs, des couleurs de sa terre, qu' on a envie d'être vraiment dans cette maison sur la plage, où Salvo Montalbano vit en symbiose avec la mer.

Rita Formica



Retrouve dans le schéma ci-dessous les noms de acteurs donnés ici. Les lettres qui restent formeront le nom d'un acteur italien.

Puzzle

Attori italiani

Banfi	Ferro	Palmer
Beruschi	Franchi	Placido
Bramieri	Gassman	Ranieri
Bucci	Grillo	Rascal
Calindri	Lavia	Vitali
Cavina	Merola	Volontè
Chiari	Moschin	
Fabrizi	Orsini	

F	I	R	E	I	M	A	R	B
E	R	V	C	E	F	A	I	I
R	L	A	R	H	N	N	H	F
R	O	O	N	I	I	C	A	A
O	L	L	E	C	S	A	R	B
A	I	R	L	U	H	V	R	R
A	I	R	R	I	O	I	G	I
I	P	E	D	L	R	A	R	Z
V	B	L	O	N	S	G	E	I
A	I	N	A	S	I	L	M	B
L	T	T	M	C	N	L	L	U
E	A	A	A	N	I	V	A	C
G	N	G	I	L	O	D	P	C
M	O	S	C	H	I	N	O	I

Vostra associazione vive per la vostra adesione.

L'adesione semplice 31€

L'adesione coppia 39€

Le iscrizioni per i corsi d'italiano dell'anno 2003/2004 sono già aperte.

POUR TOUT CONTACT



« L'Italie à Toulouse »

35 ter, rue Gabriel Péri

31000 Toulouse

Tel.0561996882

E-Mail: litalieatoulouse@free.fr

<http://litalieatoulouse.free.fr>



L'ASSOCIATION VOUS DONNE RENDEZ-VOUS LE 12, LE 13 ET LE 20 SEPTEMBRE DE 14 H À 19 H ET LE 25 SEPTEMBRE DE 16 H À 19 H À L'OCCASION DE:

« JOURNÉES PORTES OUVERTES »

Buone Vacanze a tutti!